

日本で生活するときには、各種の行政手続き（住民登録、出生届、婚姻届、離婚届、死亡届、印鑑登録、国民健康保険、税金など）が必要になります。これらは、主に居住している市区町村役所で受け付けています。これらの手続きをすると各種証明書の交付を受けることができます。

### ■ 住居地の（変更）届出

住居地の届出をすると、日本人と同様に、外国人住民の方についても住民票が作成されます。

#### ◇ 新たに来日された方

出入国港において在留カードが交付された方（\*）は、住居地を定めてから 14 日以内に、在留カードを持参の上、市区町村役所の窓口でその住居地を届け出てください。

（\*）パスポートに「在留カードを後日交付する」旨の記載がされている方は、パスポートを持参してください。

#### ◇ 引越しをされた方

中長期在留者の方が、住居地を変更した時は、移転した日から 14 日以内に、在留カードを持参の上、移転先の市区町村役所の窓口でその住居地を届け出てください。

### ■ マイナンバー制度

住民票のある外国人（中長期在留者、特別永住者等）には、日本人と同様にマイナンバーと呼ばれる 12 桁の個人番号が市町村から通知されます。この個人番号は、社会保障や税、災害安否等に活用されます。

Mientras usted viva en Japón, necesitará realizar una serie de trámites administrativos (empadronamiento, inscripción de nacimiento, de matrimonio, de divorcio y de fallecimiento, registro de sello, seguro médico nacional, impuestos, etc.). Estos trámites se hacen principalmente en el ayuntamiento del municipio donde usted vive. Tras realizarlos, podrá beneficiarse de diversas prestaciones.

### ■ Notificación (cambio) de domicilio

Al registrar su lugar de residencia, se emite una tarjeta de residencia para los residentes extranjeros al igual que para los residentes japoneses.

#### ◇ Personas extranjeras que llegan nuevamente a Japón

Quien es expedido la Tarjeta de Residencia en el puerto por el que ingresa al país (Véase la Nota.), dentro de 14 días tras haber determinado su domicilio, debe notificar su domicilio al ayuntamiento municipal llevando su tarjeta de residencia.

(Nota) Quien en cuyo pasaporte tiene la anotación “La Tarjeta de Residencia se le expedirá posteriormente.”, deberá acudir al ayuntamiento municipal con su pasaporte.

#### ◇ Personas extranjeras que cambian de casa

Cuando los residentes de mediano o largo plazo cambian de casa, dentro de 14 días tras haber cambiado su domicilio, deben notificar su nuevo domicilio al ayuntamiento municipal llevando su tarjeta de residencia.

### ■ Sistema de número individual (“My Number”)

Los extranjeros registrados como residentes en Japón, incluidos los residentes de mediano o largo plazo y los residentes permanentes especiales, recibirán un número individual, también conocido como “My Number” en japonés, de una oficina municipal. Este número individual de 12 dígitos se usará para mejorar la eficiencia en los procedimientos administrativos relacionados con la seguridad social, impuestos y respuesta ante desastres.

## ◇マイナンバーカード

マイナンバーカードを受け取るには、申請が必要で、郵送やスマートフォン、パソコンなどで、申請ができます。マイナンバーカードは、本人確認のための身分証明書として利用でき、医療機関で診察を受ける時や、コンビニエンスストアで住民票の写し等を取得する時に使用されます。

また、在留資格認定証明書交付申請や在留資格変更許可申請などの在留手続をオンラインで申請できます。

(マイナンバーカード総合サイト)

<https://www.kojinbango-card.go.jp>

## ■結婚をしたとき《婚姻届》

日本で結婚する場合、日本人配偶者は戸籍謄本を、外国人は下記の書類（提出書類が外国語の場合には、日本語の訳文も必要となります）を持って、居住地の市区町村役所に婚姻の届出をします。

自国の大使館又は領事館へ届出が必要なお場合は、市区町村役所で婚姻届受理証明書をもらって、届出をします。在留手続きや住民登録について変更がある場合は、それらの手続きも必要となります。

詳しいことは、市区町村役所に問い合わせてください。

【必要書類】

## ①婚姻届出書

(市区町村役所に置いてあります。)

## ②パスポート

③婚姻要件具備証明書（結婚する相手が独身であり、自国の法律で結婚できる条件を備えているということを自国政府が証明した公的文書のことです。自国に戸籍制度がある場合には戸籍謄本がこれに当たります。)

・日本にある大使館又は領事館で発行してもらいます。

・日本語以外の言葉で書かれている場合に

## ◇Tarjeta de número individual (tarjeta My Number)

Debe solicitar una tarjeta My Number. Puede solicitarla por correo, a través de su smartphone o de su computadora. Su tarjeta My Number puede utilizarse para la identificación personal, cuando consulta a un médico en una institución médica o para obtener una copia de su certificado de residencia en una tienda de conveniencia. También puede realizar trámites relacionados con la inmigración, como solicitar un certificado de residencia o solicitar un cambio de estatus de residencia, en línea utilizando esta tarjeta.

(Sitio de información general de la tarjeta de número individual (tarjeta My Number))

<https://www.kojinbango-card.go.jp>

## ■Al casarse 《inscripción de matrimonio》

Al casarse en Japón, el cónyuge japonés inscribirá su matrimonio en el ayuntamiento del municipio donde reside con la copia de su registro civil y el cónyuge extranjero presentará los documentos abajo mencionados traducidos al japonés.

Si es necesario el registro en la embajada/consulado de su país, usted solicitará el certificado de admisión a trámite de la inscripción de matrimonio en el ayuntamiento municipal, con el cual hará los trámites. Si necesita hacer trámites de residencia y/o modificar los datos en la tarjeta de registro, deberá hacerlos también.

Para más información, sírvase consultar al ayuntamiento municipal.

【Documentos necesarios】

## ①Formulario de inscripción matrimonial

(disponible en el ayuntamiento municipal)

## ②Pasaporte

## ③Certificado de capacidad matrimonial (documento oficial

emitido por las autoridades del país en el que consta que es soltero/a y cumple todos los requisitos para casarse. Si existe sistema de registro civil en su país de origen, la copia certificada del registro civil servirá para este fin).

・Pedir este documento en la embajada/consulado de su país en Japón

・Si el documento está escrito en otro idioma, hace falta

は、翻訳者名を付けた日本語訳が必要です。  
必要書類については、市区町村役所に確認してください。

## ■離婚をしたとき《離婚届》

夫婦のどちらかは日本人の場合、夫婦ともに同意すれば、離婚することができます。下記の書類を持って、居住地の市区町村役所に離婚の届出をしてください。

夫婦双方が外国人の離婚については、居住条件によって届出することができない場合がありますので、詳しいことはそれぞれの大使館又は領事館と、居住地の市区町村役所で確認してください。

〔必要書類〕

### ①離婚届出書

### ②日本人配偶者の戸籍謄本

### ③日本人配偶者の住民票

### ④パスポート

必要書類については、市区町村役所に確認してください。

## ■妊娠したとき《母子健康手帳》

妊娠したとき、市区町村役所に届出をすると「母子健康手帳」が交付されます。妊娠から生まれた子どもの予防接種、健康診査などを記録します。（→ P38）詳しいことは、市区町村役所に問い合わせてください。

## ■子どもが生まれたとき

### 《出生届》

#### ◇国籍

両親のどちらかが日本人で法的結婚をしている場合は、日本国籍が取れます。同時に、子どもが日本以外の国籍も取る場合は、22才までどちらかの国籍を選びます。

両親とも外国籍の場合は、日本で生まれても日本国籍を取ることができません。両親の国の法律に従って国籍を取ります。

traducirlo al japonés con la firma del traductor.

Referente a las documentaciones necesarias, sírvase consultar al ayuntamiento municipal.

## ■Al divorciarse 《inscripción de divorcio》

Si uno de los cónyuges es japonés/a, y los dos están de acuerdo, pueden divorciarse amistosamente. En este caso, lleve los documentos abajo mencionados al ayuntamiento del municipio donde vive para tramitar el divorcio.

Si los dos son extranjeros, es posible que no puedan tramitar el divorcio en el ayuntamiento por sus condiciones de residencia. Para mayor información, diríjase a la embajada/consulado y al ayuntamiento del municipio donde vive.

〔Documentos necesarios〕

### ① Formulario de inscripción de divorcio

### ② Copia del registro civil de cónyuge japonés

### ③ Documento de empadronamiento de cónyuge japonés

### ④ Pasaporte

Referente a las documentaciones necesarias, sírvase consultar al ayuntamiento municipal.

## ■Si queda embarazada 《libreta de salud materno-infantil》

Le darán la libreta de salud materno-infantil si queda embarazada y registra su embarazo en el ayuntamiento municipal. (pág. 38) Para más información, sírvase consultar al ayuntamiento municipal.

## ■Cuando nace un hijo

### 《inscripción de nacimiento》

#### ◇Nacionalidad

Si uno de sus padres es japonés y está legalmente casado, puede reclamar la ciudadanía japonesa. Si un niño también es ciudadano de otro lugar que no sea Japón, debe elegir una nacionalidad antes de los 22 años.

No puede reclamar la ciudadanía japonesa si sus padres son extranjeros, incluso si nació en Japón. Debe seguir las leyes del país de sus padres.

## ◇出生の手続き

- ①子どもが生まれてから14日以内に出生地の市区町村役所の住民課に出生届を提出します。届出書は、市区町村役所にもありますが、通常、出産した病院で渡される出生証明書と一体になっています。  
・母子健康手帳の出生届出済証明の記載、乳幼児の医療費の助成、児童手当、こくみんけんこうほけん かにゆう ひと しゅつさんいち 国民健康保険に加入している人は出産一時金の申請や子どもの加入の手続きなども市区町村役所で併せて行います。
- ②自国の在日大使館又は領事館に出生届を提出し、子どものパスポートを受け取ります。
- ③日本で出生し、60日以上在留する場合は、出生から30日以内に居住地を管轄する出入国在留管理局に在留資格の取得許可申請が必要です。(→P28 出生による在留資格の取得 参照)

## ■子どもを養育するとき 《児童手当》

子どもを養育している人は、中学校を卒業するまでの子ども1人につき、月額1万円(3歳未満と第3子以降の小学生までは1万5千円)の子ども手当が受給できます。  
受給するには、お住まいの市区町村への申請が必要です。詳しいことは、市区町村役所に問い合わせてください。

## ■亡くなったとき《死亡届》

死亡したときは、7日以内に医師又は検死官の死亡診断書を持って居住地の市区町村役所に届出をします。死亡届書は通常、死亡診断書・死体検案書と一体となっています。また、自国の大使館又は領事館にも届出をしま

## ◇Procedimiento de nacimiento

- ① Se presentará la declaración de nacimiento en la sección de ciudadanos del ayuntamiento municipal dentro de los 14 días posteriores al nacimiento. El formulario está disponible en el ayuntamiento, aunque por lo general viene junto con el certificado de nacimiento que se le da en los hospitales.  
Al mismo tiempo hará los trámites del registro de nacimiento en la libreta de salud materno-infantil, solicitud de subsidios de gastos médicos a niños de corta edad, subsidio por niño y, si los padres están afiliados al sistema de seguro médico nacional, realizará también los trámites para recibir subsidio por maternidad y la alta del recién nacido en el sistema de salud en el ayuntamiento municipal.
- ② Presentará la declaración del nacimiento a la embajada o consulado de su país en Japón para recibir el pasaporte del bebé.
- ③ Cuando nazca un niño y él/ella residirá en Japón durante 60 días, debe solicitar un Certificado de Elegibilidad en la Oficina Regional de Inmigración competente de su dirección residencial dentro de los 30 días de su nacimiento. (Consulte la pág. 28 Adquisición del estado de residencia para niños recién nacidos)

## ■Al criar a los hijos

### 《Subsidio para Niños》

La persona que cría a los niños puede recibir el Subsidio para Niños (Kodomo Teate) de 10.000 yenes mensuales por cada niño para el final de la escuela secundaria básica (15.000 yenes mensuales por cada niño menor de 3 años o a partir del 3º hijo para la entrada en la escuela primaria).

Para recibir el Subsidio para Niños es necesario solicitar en el municipio donde vive. Para más información, sírvase consultar al ayuntamiento municipal.

## ■Si alguien fallece 《inscripción de fallecimiento》

Si alguien fallece, su fallecimiento se inscribirá dentro de 7 días en el ayuntamiento del municipio donde vivía con el certificado de defunción firmado por el médico o el médico forense. El formulario de inscripción de defunción viene, generalmente, con el certificado de defunción/autopsia. Además se inscribirá en la embajada/consulado de

す。亡くなった人の在留カードは入国管理局へ返還します。

## ■自動車、土地、家を買ったり、権利に係わる契約をするとき 《印鑑登録》

日本では、サインと同じような意味で、自分の名前が刻印してある印鑑（“ハンコ”とも言われています）を使います。居住地の市区町村役所に申請し登録した印鑑を「実印」と言い、印鑑登録をすると、「印鑑登録証（カード）」が発行されます。

自動車の登録、不動産売買や商取引など権利に係わる契約をするときに、実印や印鑑登録証明書が必要となります。印鑑登録証明書は、市区町村役所で印鑑登録証を提示し、印鑑登録証明書交付申請書を記載して申請します。

## ■在留の手続き

日本に在留するときには、出入国在留管理局で手続きが必要です。

出入国在留管理局では、日本において活動できる範囲（「在留資格」といいます）と滞在できる期間（「在留期間」といいます）が記載された上陸許可証印をパスポートに押印します。

在留資格以外の活動をしたり、在留期間を過ぎて滞在するときも、出入国在留管理局で手続きします。これらの手続きをしないと、処罰されたり強制退去させられることがあります。

入国・在留資格について詳しいことは、出入国在留管理局（→P27）、または下記「外国人在留総合インフォメーションセンター」へお問い合わせください。

## ◇外国人在留支援センター

外国人の在留を支援する複数の関係機関が入居しています。

su país de origen. La tarjeta de residencia del fallecido se devolverá a la Oficina de Inmigración.

## ■Al comprar un vehículo, un terreno, una casa o al firmar un contrato para adquirir derechos 《registro del sello personal》

Los japoneses usan su sello personal con el nombre esculpido (llamado “incan” o “hanko”) y tiene el mismo fin que la firma de los extranjeros al firmar documentos. Si se registra este sello en el ayuntamiento del municipio donde vive para que tenga validez oficial, el sello registrado se denomina “jitsuin” y se le emitirá la cédula (tarjeta) de registro del sello.

Se necesitan este sello registrado y el certificado del mismo cuando usted quiere adquirir derechos, como por ejemplo, inscribir un vehículo, comprar y vender inmuebles, realizar transacciones comerciales, etc. Puede solicitar el certificado de registro del sello en el ayuntamiento presentando la cédula de registro del sello y la solicitud del certificado.

## ■Trámites para la residencia

Usted necesitará hacer trámites en la Inmigración para vivir en Japón.

La Inmigración pone en su pasaportes el sello de entrada que hace constar las actividades que puede desarrollar (“estatus”) y la duración de la estancia (“período de estancia”) en Japón.

Si quiere realizar actividades que no estén autorizadas por el estatus o si quiere permanecer más tiempo del permitido, acuda a la Inmigración para hacer los debidos trámites. Si no los cumple, puede ser sancionado o deportado a su país.

Para obtener más información sobre la inmigración y el estado de residencia, comuníquese con la Oficina Regional de Inmigración (pág. 27) o el " Centro de Información General sobre la Estancia de Extranjeros " que se indica a continuación.

## ◇Centro de Apoyo a Residentes Extranjeros (FRESC)

El Centro de Apoyo a Residentes Extranjeros conocido como FRESC, por sus siglas en inglés, es un centro donde se encuentran diversos organismos que apoyan la estancia de ciudadanos extranjeros en Japón.

(平日 午前9:00- 午後5:00)

〒160-0004

東京都新宿区四谷1-6-1

四谷タワー13階

TEL 0570-011000

TEL 03-5363-3013(IP, 海外)

[センター内の行政機関]

出入国在留管理庁

東京出入国在留管理局

東京法務局人権擁護部

法テラス

東京労働局外国人特別相談・支援室

東京外国人雇用サービスセンター

外務省ビザ・インフォメーション

日本貿易振興機構(ジェトロ)

◇東京出入国在留管理局四谷分庁舎

(FRESC内)

日本に在留する外国人や、外国人を雇用したい企業関係者等へ、予約制による個別相談を行っています。

在留相談

予約専用電話: 03-5363-3025

(21言語に対応)

予約専用フォーム:

日本語:

<https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-jpn>

英語:

<https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-eng>

Días hábiles de 9:00 a.m. a 5:00 p.m.

〒160-0004

Yotsuya Tower, 13ª planta, Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokio

TEL 0570-011000

TEL 03-5363-3013 (para teléfono IP y llamadas desde fuera del Japón)

Inglés, chino, coreano, portugués y español,

tagalo, vietnamita, tailandés, indonesio y nepalí

[Instituciones Administrativas en el Centro]

• Agencia de Servicios de Inmigración

• Oficina Regional de Servicios de Inmigración de Tokio

• Oficina de Asuntos Jurídicos de Tokio, Departamento de Derechos Humanos

• Centro de Apoyo Jurídico de Japón (el JLSC, Houterasu)

• Oficina de Consulta y Apoyo para Ciudadanos de Nacionalidad Extranjera de la Oficina de Trabajo de Tokio

• Centro de Servicios de Empleo de Tokio para Ciudadanos de Nacionalidad Extranjera

• Información sobre Visados del Ministerio de Asuntos Exteriores

• Organización de Comercio Exterior de Japón (JETRO)

◇Oficina Regional de Servicios de Inmigración de Tokio:  
Oficina de Yotsuya en el Centro de Apoyo a los Residentes de Nacionalidad Extranjera (FRESC)

(en FRESC)

La Oficina Regional de Servicios de Inmigración de Tokio ofrece asesoramiento individual con cita previa a los ciudadanos de nacionalidad extranjera que viven en Japón y a los empresarios que quieren contratar a estos ciudadanos.

Asesoramiento sobre estancia en Japón

Teléfono para realizar reservas : 03-5363-3025

(21 idiomas)

Formulario para realizar reservas:

Japonés:

<https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-jpn>

Inglés:

<https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-eng>

住所: 東京都新宿区四谷1-6-1 四谷タワー13階

月～金 午前9:00～午後5:00

英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ポルトガル語、スペイン語

### ◇外国人在留総合インフォメーションセンター

(平日8:30am - 5:15pm)

〒108-8255

東京都港区港南5-5-30

東京出入国在留管理局内

TEL 0570-013904

TEL 03-5796-7112(IP, 海外)

メール info-tokyo@i-moj.go.jp

### ◇外国人総合相談支援センター

〒160-0021

東京都新宿区歌舞伎町2-44-1

東京都健康センター「ハイジア」11階

しんじゅく多文化共生プラザ内

TEL 03-3202-5535

英語、中国語 月～金

ポルトガル語、スペイン語 月・火・水

タガログ語 金

インドネシア語 火

ベトナム語 月・水

### (1) 在留資格の種類と在留期間

#### A. 活動に着目して分類された在留資格

Estatus según las actividades

#### 1. 就労が認められる在留資格

Estatus que permiten trabajar según los límites establecidos

在留資格 Tipo de estatus	在留期間 Período de estancia
外交 Diplomático	外交活動の期間 Plazo en que se desarrollen las actividades diplomáticas
公用 Oficial	5 años, 3 años, 1 año, 3 meses, 30 días o 15 días
教授 Profesor	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
芸術 Artista	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
宗教 Actividades religiosas	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
報道 Periodista	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses

Dirección: 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo-to, Yotsuya Tower 13ª planta

De lunes a viernes, de 9:00 a.m. a 5:00 p.m.

Inglés, chino, coreano, vietnamita, nepalí, indonesio, tagalo, tailandés, portugués y español

### ◇Centro de Información General sobre la Estancia de Extranjeros

(Días hábiles: de 8:30am a 5:15pm)

5-5-30, Konan, Minato-ku, Tokio, C.P.108-8255

Dirección General de Inmigración de Tokio

TEL 0570-013904

TEL 03-5796-7112(para teléfono IP y llamadas desde fuera del Japón)

Correo electrónico: info-tokyo@i-moj.go.jp

### ◇Centro de Consultas Generales de Ayuda para Extranjeros

2-44-1, Kabukicho, Shinjuku-ku, Tokio, C.P.160-0021

Tokio-to Kenko Plaza, Haijia pl.11,

En Shinjuku Tabunka Kyosei Plaza

TEL 03-3202-5535

Inglés, chino: de lunes a viernes

Portugués y Español: lunes, martes y miércoles

Tagalo: viernes

Indonesio: Martes

Vietnamita: lunes y miércoles

### (1) Tipos de estatus y periodo de estancia

ざいりゅうしかく 在留資格 Tipo de estatus	ざいりゅうきかん 在留期間 Período de estancia
こうどせんもんしよく 高度専門職 Profesionales extranjeros altamente calificados	5 años o indefinido
けいえいかんり 経営・管理 Inversión y gestión empresarial	5 años, 3 años, 1 año, 6 meses, 4 meses o 3 meses
ほうりつ かいけいぎやうむ 法律・会計業務 Servicios legales y contabilidad	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
いりよう 医療 Servicios médicos	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
けんきゅう 研究 Investigador	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
きょういく 教育 Educación	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
ぎじゆつ じんぶんちしき こくさいぎやうむ 技術・人文知識・国際業務 Tecnología, Especialista en humanidades y servicios internacionales	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
きぎやうないてんきん 企業内転勤 Trabajador transferido por la empresa	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
かいご 介護 Trabajador de cuidado	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
こうぎやう 興行 Espectáculos	5 años, 3 años, 1 año, 3 meses o 30 días
ぎのう 技能 Labores especializadas	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
ぎのうじしゅう 技能実習 Práctica de habilidades técnicas	Un período designado por el Ministro de Justicia con respecto a cada persona extranjera
とくていぎのう 特定技能 Trabajador calificado especificado	Nº 1: 1 año, 6 meses o 4 meses Nº 2: 3 años, 1 año o 6 meses

## 2. 就労が認められない在留資格

Estatus que no permiten trabajar

ざいりゅうしかく 在留資格 Tipo de estatus	ざいりゅうきかん 在留期間 Período de estancia
ぶんかかつどう 文化活動 Actividades culturales	3 años, 1 año, 6 meses o 3 meses
たんきだいいざい 短期滞在 Visitante temporal (corta estancia)	90 días, 30 días ó 15 días
りゅうがく 留学 Estudio en el extranjero	Un período no superior a 4 años y 3 meses designado por el Ministro de Justicia con respecto a cada persona extranjera
けんしゅう 研修 Capacitación	1 año, 6 meses o 3 meses
かぞくたいざい 家族滞在 Reagrupación familiar	Un período no superior a 5 años designado por el Ministro de Justicia con respecto a cada persona extranjera

## 3. 就労の可否は指定される活動による在留資格

Estatus que permite o no trabajar según el permiso concedido a cada extranjero

ざいりゅうしかく 在留資格 Tipo de estatus	ざいりゅうきかん 在留期間 Período de estancia
とくていかつどう 特定活動 Actividades designadas	5 años, 3 años, 1 año, 6 meses, 3 meses o un período no superior a 5 años designado por el Ministro de Justicia con respecto a cada persona extranjera



## B. 身分や地位に着目して分類された在留資格

Estatus según las condiciones adquiridas

在留資格 Tipo de estatus	在留期間 Período de estancia
永住者 Residente permanente	Sin límite
日本人の配偶者等 Cónyuge de japonés/a	5 años, 3 años, 1 año o 6 meses
永住者の配偶者等 Cónyuge de residente permanente	5 años, 3 años, 1 año o 6 meses
定住者 Residente de larga duración	5 años, 3 años, 1 año, 6 meses o un período no superior a 5 años designado por el Ministro de Justicia con respecto a cada persona extranjera

## ◇出入国在留管理局

・東京出入国在留管理局

東京都港区港南5-5-30

電話:0570-034259

03-5796-7234(IP・海外)

行き方:JR品川駅東口から⑧番乗り場「品川

埠頭循環」または「東京入管 出入国在留

管理局前折り返し」で「東京出入国在留

管理局前」下車

東京モノレール又はりんかい線(埼京線乗り入

れ)

「天王洲アイル駅」徒歩15分

受付時間:月～金 午前9:00～午後4:00

・東京出入国在留管理局千葉出張所

千葉市中央区間屋町1-35

千葉ポートサイドタワー3F

電話:043-242-6597

受付時間:月～金 午前9:00～午後4:00

※利用者専用の駐車場はありません。

・東京出入国在留管理局松戸出張所

松戸市松戸1307-1 キテミテマツド8F

電話:047-701-5472

受付時間:月～金 午前9:00～午後4:00

※利用者専用の駐車場はありません。

## ◇Dirección General de Inmigración

・Dirección General de Inmigración de Tokio

5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokio

Tel: 0570-034259

03-5796-7234(IP y extranjero)

Cómo llegar: Subir al autobús “Shinagawa Futo Junkan” o

“Tokio Nyukoku Kanrikyoku Orikaeshi” en la parada ⑧ de la

salida este de la estación Shinagawa de JR y bajarse en “Tokio

Nyukoku Kanrikyoku Mae”. O caminar 15 minutos desde la

estación “Tennozu Airu” de Monorraíl de Tokio y de la línea

ferrocarril Rinkai (prolongación de la línea Saikyo)

Horario de atención: Lunes a viernes de 9:00am a 4:00pm

・Oficina Regional de Servicios de Inmigración de

Tokio:Oficina de Inmigración en Chiba

1-35 Toiyacho, distrito de Chuo, ciudad de Chiba

Torre portuaria de Chiba, piso 3

Tel:043-242-6597

Horario de atención: Lunes a viernes de 9:00am a 4:00pm

\*No hay espacios de estacionamiento para visitantes.

・Oficina Regional de Servicios de Inmigración de Tokio:

Oficina de Matsudo

1307-1 Matsudo, ciudad de Matsudo, Kitamite Matsudo 8F

Tel:047-701-5472

Horario de atención: Lunes a viernes de 9:00am a 4:00pm

\*No hay espacios de estacionamiento para visitantes.

## ◇在留期間の更新

在留期間を延長したい場合は、在留期間が満了する前に住居地を管轄する地方入国管理官署で更新の申請をします。6 か月以上の在留期間を有する場合は、在留期間の満了するおおむね 3 か月前から受け付けています。

## [必要書類]

- ①在留期間更新許可申請書
- ②活動内容ごとに法務省令で定める資料

- ③パスポート又は在留資格証明書

- ④在留カード又は在留カードとみなされる外国人登録証明書

手数料: 4,000円 (収入印紙で納付)

## ◇在留資格の変更

現在取得している在留資格の活動を中止して、別の在留資格に当てはまる活動を行おうとする場合、在留資格変更の手続きが必要です。

## [必要書類]

- ①在留資格変更許可申請書
- ②活動内容ごとに法務省令で定める資料

- ③パスポート又は在留資格証明書

- ④在留カード又は在留カードとみなされる外国人登録証明書

手数料: 4,000円 (収入印紙で納付)

## ◇出生による在留資格の取得

日本で出生し 60 日以上在留する場合は、出生から 30 日以内に両親が近親者が住居地を管轄する地方入国管理官署に在留資格の取得許可の申請をします。  
在留資格の取得許可の申請をする前に、市区町村役所へ出生届を提出するとともに、自国の在日公館に出生届を提出しパスポートの発給を受けることが必要になります。

## ◇Renovación del período de estancia

Si usted quiere renovar el período de estancia, acuda a la Oficina Regional de Inmigración más cercana a su dirección antes que expire su período de estancia. Si su visa es de más de 6 meses de estancia, puede solicitar la prórroga aproximadamente 3 meses antes a la fecha de vencimiento.

## [Documentos necesarios]

- ①Formulario de solicitud de renovación del período de estancia
- ②Documentos necesarios según las actividades a desarrollar en Japón, determinados por el Ministerio de Justicia
- ③Pasaporte o certificado de estatus
- ④Tarjeta de residencia o certificado de registro de extranjero considerado como tarjeta de residencia

Costo del trámite: 4.000 (cuatro mil) yenes en forma de timbre

## ◇Cambio de estatus

Si usted quiere renunciar a las actividades permitidas por el actual estatus y desarrollar otras, tendrá que cambiar su estatus.

## [Documentos necesarios]

- ①Formulario de solicitud del cambio de estatus
- ②Documentos necesarios según las actividades a desarrollar en Japón, determinados por el Ministerio de Justicia
- ③Pasaporte o certificado de estatus
- ④Tarjeta de residencia o certificado de registro de extranjero considerado como tarjeta de residencia

Costo del trámite: 4.000 (cuatro mil) yenes en forma de timbre

## ◇Adquirir el estatus por nacimiento

Si nace un bebé en Japón y va a permanecer más de 60 días en el país, sus padres o familiares solicitarán su estatus de residencia a la Oficina Regional de Inmigración más cercana a su dirección dentro de los 30 días posteriores al nacimiento.

Es necesario, como primer paso, inscribir el nacimiento en el ayuntamiento municipal y presentar la declaración de nacimiento a la embajada/consulado del país de origen en Japón y obtener el pasaporte.

## 〔必要書類〕

①在留資格取得許可申請書

②出生したことを証する書類

\*提出資料については、法務省令で定められている資料以外にも提出を求められる場合がありますので、詳しくは、地方入国管理官署または外国人在留総合インフォメーションセンターにお問い合わせください。

手数料:なし

## ◇資格外活動許可

現在取得している在留資格以外の活動で収入・報酬がある活動をする場合は、事前に許可が必要です。例えば留学生がアルバイトを行う場合など。

## 〔必要書類〕

①資格外活動許可申請書

②資格外活動の内容を明らかにする書類

③パスポート又は在留資格証明書

④在留カード又は在留カードとみなされる

外国人登録証明書

手数料:なし

## ◇再入国許可

許可されている在留期間内に、一時的に日本を出国し再び日本に入国する場合は、再入国許可を得ておくと、改めてビザを取る必要はありません。

再入国許可を得て出国し、その有効期間内に日本へ戻れば外国人の新規登録の必要はありません。再入国許可は、一回限り有効なものと、何回でも使用できる数次許可のものとがあります。

## 〔必要書類〕

①再入国許可申請書

②パスポート

③在留カード、在留カードとみなされる外国人登録証明書、特別永住者証明書又は特別永住者証明書とみなされる外国人登録証明書

## 〔Documentos necesarios〕

① Formulario de solicitud para adquirir el estatus

② Documento que certifica su nacimiento

\*Para mayor información diríjase a la oficina regional de

Inmigración o el Centro de Información General de Residencia para Extranjeros, porque es posible que se le exija más documentación que la determinada por el Ministerio de Justicia.

Costo del trámite: gratuito

## ◇Permiso para actividades extraordinarias

Será necesario pedir permiso de antemano si quiere trabajar en actividades lucrativas no permitidas por el actual estatus, como por ejemplo, cuando un estudiante universitario quiere trabajar a tiempo parcial.

## 〔Documentos necesarios〕

① Solicitud de permiso para actividades extraordinarias

② Documento que explica detalladamente las actividades extraordinarias que quiere realizar

③ Pasaporte o certificado del estatus

④ Tarjeta de residencia o certificado de registro de extranjero considerado como tarjeta de residencia

Costo del trámite: gratuito

## ◇Permiso de reentrada

Si usted cuenta con permiso de reentrada al salir de Japón temporalmente, no será necesario solicitar visa nuevamente siempre y cuando sea dentro del período de estancia permitido.

Si sale de Japón con permiso de reentrada y regresa a Japón antes su fecha de expiración, no será necesario registrarse nuevamente en el ayuntamiento.

Hay dos tipos de permiso de reentrada: permiso simple (es válido sólo una vez) y permiso múltiple (puede usar cuantas veces quiera).

## 〔Documentos necesarios〕

① Formulario de solicitud de permiso de reentrada

② Pasaporte

③ Tarjeta de residencia, certificado de registro de extranjero considerado como tarjeta de residencia, certificado de residente permanente especial o certificado de registro de extranjero

手数料: 1 回限り有効 3,000 円 (収入印紙で納付)、数次有効 6,000 円 (収入印紙で納付)

### \*みなし再入国許可

有効なパスポート及び在留カードを所持する外国人の方が出国する際、出国後 1 年以内に日本国内での活動を継続するために再入国をする場合は、原則として通常の再入国許可の取得を要とするものです。(出国する際に、必ず在留カードを提示してください。)

詳しくは、地方入国管理官署または外国人在留総合インフォメーションセンターにお問い合わせください

### ◇永住許可

永住許可の申請は、通常の在留資格の変更よりも慎重に審査されます。

[必要条件]

- ① 素行が善良であること
- ② 独立の生計を営むに足る資産又は技能を有すること
- ③ その者の永住が日本国の利益に合致すると認められること

(注) 日本人、永住者又は特別永住者の配偶者又は子の場合は、①及び②に適合することを要しません。難民の認定を受けている者の場合には②に適合することを要しません。

\*必要書類については、申請人の在留資格によって異なりますので、出入国在留管理局にお問い合わせください。

<https://www.moj.go.jp/isa/applications/index.html>

手数料: 8,000 円 (収入印紙で納付)

### ■税金

日本に住む人は、国籍にかかわらず、日本の法律に従って税金を納めなければなりません。税金が定められた期限までに納付されない場合には、原則として、利息に相当する延滞税等が課されます。税金は、主なものとし

considerado como certificado de residente permanente especial

Costo del trámite: 3.000 (tres mil) yenes en forma de timbre para el simple y 6.000 yenes en forma de timbre para el múltiple

### \*Permiso especial de reingreso

En principio, los extranjeros que poseen un pasaporte vigente y la tarjeta de residencia ya no necesitan solicitar el permiso de reingreso al país cuando salen de Japón, siempre y cuando regresen en menos de un año de su salida y continúen con sus actividades. (En tal caso, deben mostrar sin falta la tarjeta de residencia cuando salen de Japón).

Para mayor información, comuníquese con la Oficina Regional de Inmigración más cercana o con el Centro de Información General para Extranjeros.

### ◇Permiso de residencia permanente

La solicitud de permiso de residencia permanente se examinará más estrictamente que los otros permisos.

[Requisitos]

- ① Buen comportamiento
  - ② Tener patrimonio u oficio que le permitan vivir una vida independiente
  - ③ Constancia de que su residencia permanente tiene conformidad con los intereses del Estado japonés
- (Nota) A los cónyuges de japoneses, residentes permanentes y residentes permanentes en condiciones específicas y sus hijos, no se les exigen los requisitos ① y ② arriba mencionados. Los solicitantes con estado de refugiado no necesitan cumplir con la condición ②.

\*Con respecto a los documentos necesarios, esto varía según el estado de residencia del solicitante. Por favor confirme en la Oficina Regional de Inmigración.

<https://www.moj.go.jp/isa/applications/index.html>

Costo del trámite: 8.000 (ocho mil) yenes en forma de timbre

### ■Impuestos

Los residentes en Japón, independientemente de su nacionalidad, deben pagar impuestos conforme a la legislación japonesa.

Los impuestos que no se paguen dentro del plazo, en principio, generarán un interés moratorio adicional.

て、所得税(国に支払う)、住民税(県や市町村に支払う)、消費税(買物やサービスに係る税)、自動車税(自動車を所有している場合に支払う)があります。

#### ◇相談窓口

##### ・所得税と消費税:

最寄の税務署又は東京国税局税務相談室

英語での相談:

東京国税局電話相談センター

03-3821-9070

月～金 (年末年始を除く)

午前9:00～午後5:00

国税庁のホームページ(英語)

<http://www.nta.go.jp/english/index.htm>

##### ・住民税と軽自動車税:

居住地の市町村役所

##### ・自動車税:千葉県自動車税事務所

千葉市中央区問屋町1-11

電話043-243-2721

##### ・自動車の登録:千葉県内の運輸支局・自動車検査登録事務所

**Registro de automóviles:** Oficinas de Transportes y Oficinas de Inspección y Registro de Automóviles en Chiba

ナンバー Placa de matrícula	運輸支局 Oficina de Transportes	電話 Teléfono
千葉・成田 Chiba・Narita	千葉運輸支局 Oficina de Transportes de Chiba	050-5540-2022
野田・柏・松戸 Noda・Kashiwa・Matsudo	野田自動車検査登録事務所 Oficina de Inspección y Registro de Automóviles de Noda	050-5540-2023
習志野・市川・船橋 Narashino・Ichikawa・Funabashi	習志野自動車検査登録事務所 Oficina de Inspección y Registro de Automóviles de Narashino	050-5540-2024
袖ヶ浦・市原 Sodegaura・Ichihara	袖ヶ浦自動車検査登録事務所 Oficina de Inspección y Registro de Automóviles de Sodegaura	050-5540-2025

Los principales impuestos son el impuesto sobre la renta (que se paga al Estado), el impuesto de ciudadano (que se paga a los Gobiernos prefectural y municipal), el impuesto de consumo (impuesto relacionado con la compra de bienes y servicios) y el impuesto sobre el vehículo (que se paga si tiene un vehículo).

#### ◇Información

##### ・ Impuesto sobre la renta e impuesto de consumo:

En la oficina tributaria más cercana a su casa o la consulta tributaria

Consulta en inglés:

Centro de Consultas de la Oficina Regional de Impuestos de Tokio

Tel: 03-3821-9070

De lunes a viernes (excepto los feriados)

De 9:00am. a 5:00pm

Página Web de la Dirección General de Tributos (en inglés)

<https://www.nta.go.jp/english/index.htm>

##### ・ Impuesto de ciudadano e impuesto sobre vehículos ligeros:

En el ayuntamiento del municipio donde reside

##### ・ Impuesto sobre vehículos: En la Oficina de Impuestos sobre Vehículos de Chiba

1-11, Tonya-cho, Chuo-ku, Chiba-shi, Tel: 043-243-2721

## ◇所得税

1月1日から 12月31日までの間に得た所得に対して国が課す税金です。

・収入が給与のみの場合(給与所得者):

通常、雇用主が手続きします。

① 毎月の給与や賞与から源泉徴収(給与天引き)されます。

② 年末調整で所得税が精算されます。

\* 年末に、保険料や扶養家族の異動等による給与所得を精算し、「源泉徴収票」が翌年1月末までに雇用主から交付されます。源泉徴収票は、税金を納めたことを証明する書類で、在留資格の更新等で必要になりますので大切に保管してください。

・ 給与以外の収入がある場合(自営業や勤務先で源泉徴収されていない場合、2か所以上から収入がある場合など):

自分で税務署に確定申告をします。

毎年3月15日までに、前年の1月から12月までのすべての収入や経費などを税務署に申告し、所得税を納めます。

## ◇所得税の還付

次の場合に確定申告をすると、所得税の還付を受けることができます。その際には、医療費の領収書などの証拠書類が必要です。

① 前年中に支払った医療費から健康保険や生命保険で補てんされた金額を差し引いた金額が、100,000円又は所得金額の5%のいずれか低い額を超える場合

② 自然災害や盗難による被害を受けた場合

③ ローンにより住宅を購入した場合

## ◇Impuesto sobre la renta (Shotoku-zei)

Es un impuesto del Estado que grava los ingresos generados del primero de enero al 31 de diciembre.

・ Si su fuente de ingresos es solo su salario (asalariados):

Normalmente la empresa hace los trámites de pago del impuesto.

① Se retiene el impuesto del salario mensual y de las pagas extraordinarias. (retención en la fuente de ingresos)

② El impuesto sobre la renta se determina tras el ajuste al final del año.

\* Al final de cada año la empresa hace los cálculos de los salarios teniendo en cuenta los seguros pagados y el número definitivo de familiares a cargo, etc., y envía a sus empleados el “comprobante de retención de la fuente de ingresos” a finales de enero del siguiente año. Este comprobante es el documento para comprobar que usted ha pagado el impuesto y lo necesitará en determinadas ocasiones como, por ejemplo, cuando renueve su visa. Guarde siempre este comprobante.

・ Si usted tiene otros ingresos (trabajadores autónomos, personas que reciben sueldos sin retención en la fuente, personas que tienen ingresos en más de una empresa, etc.): Usted mismo hará su declaración de la renta en la oficina tributaria.

Antes del día 15 de marzo de cada año declarará todos sus ingresos y gastos generados entre los meses de enero y diciembre del año anterior y pagará el impuesto sobre la renta.

## ◇Devolución del impuesto sobre la renta

Usted podrá beneficiarse de la devolución de parte del impuesto sobre la renta al hacer la declaración de la misma, para la cual necesitará unos comprobantes como el recibo de gastos médicos, etc., en los siguientes casos:

① Si los gastos médicos reales del año anterior (la cantidad que usted mismo haya pagado de su bolsillo, excepto la cantidad cubierta por el seguro médico y seguro de vida) sobrepasan los 100.000 (cien mil) yenes o el 5% de sus ingresos (se le aplicará la cantidad menor).

② Si sufrió desastres naturales o daños por robo.

③ Si compró una vivienda con crédito hipotecario

\*課税範囲や税率は、住所の有無や日本での居住期間によって非永住者以外の居住者・非永住者・非居住者に区分され、それぞれ異なります。

\*La aplicación tributaria y la tasa de impuestos varían según la condición de “residente permanente”, “residente no permanente” y “no residente”, cada una determinada por la tenencia o no de residencia y el tiempo que lleve viviendo en Japón.

くぶん 区分		しよとくぜい かぜいはん い 所得税の課税範囲
Condición		Aplicación del impuesto sobre la renta
きよじゆうしや 居住者  Residente	えいじゆうしや 永住者  Residente permanente	すべ 全ての所得  Gravarán toda la renta
	ひえいじゆうしや 非永住者  Residente no permanente	こくない しよとく こくないげんせんしよとく すべ こくがい しよとく こくがいげんせん 国内の所得(国内源泉所得)の全てと国外の所得(国外源泉 所得)のうち国内で支払われたもの及び国内に送金されたもの  Gravarán toda la renta generada en Japón (ingresos generados en Japón) y los ingresos enviados a Japón y recibidos aquí de la renta generada fuera de Japón (ingresos generados fuera de Japón)
ひきよじゆうしや 非居住者  No residente	ざいりゆう き かん ねん み まん こ 在留期間が1年未満の個 人  Quienes llevan menos de 1 año viviendo en Japón	こくない おこな きん むとう きいん 国内において行う勤務等に起因するもの (国内源泉所得)  Gravarán los ingresos generados por su empleo en Japón (ingresos generados en Japón)

#### じゆうみんぜい ◇住民税

がついついたちげんざい す  
1月1日現在住んでいる各市町村役所に  
しちやうそんみんぜい けんみんぜい いっしよ  
市町村民税と県民税と一緒に納めます。  
ぜいむしよ ていしゆつ  
税務署に提出されている確定申告書などに基  
づき、前年中の所得を基準に計算した金額と  
ていがく ふたん きんがく ごうけい  
定額で負担する金額の合計で構成されていま  
す。

きゆうしよとくしや ぜいきん がつ よくとし がつ  
給与所得者は、この税金を6月から翌年の5月  
までの毎月の給与から直接差し引かれます。  
いふぶ ごうじよ う まいとし がつ にち  
(一部の控除を受けるためには、毎年3月15日  
までに、各市町村役所に申告する必要があります。)

じえいぎやうしや がつ かくしちやうそんやくしよ そうふ  
自営業者は、6月に各市町村役所から送付さ  
れる納税通知書により、6月、8月、10月、1月の  
かい わ のうふ じ き しちやうそん  
4回に分けて納付します(時期は市町村により  
異なることがあります)。

#### がいこくぜいがくごうじよ ・外国税額控除について

がいこく しよとく しよとく くに  
外国において生じた所得で、その国の  
しよとくぜい じゆうみんぜい そうとう ぜいきん かぜい  
所得税や住民税に相当する税金を課税され

#### ◇Impuesto de ciudadano (Jumin-zei)

El ayuntamiento municipal donde usted vive al 1 de enero recaudará a la vez los impuestos de ciudadano municipal y prefectural. El impuesto de ciudadano se calcula en base a la declaración de impuestos que presenta a la oficina de impuestos y se compone de una cantidad calculada en función de sus ingresos del año anterior, además de una cantidad fija. A los asalariados se les cobrarán estos impuestos directamente de sus sueldos mensuales desde junio hasta mayo del siguiente año.

Para poder beneficiarse de determinadas deducciones, tiene que solicitarlas a su municipio antes del 15 de marzo de cada año.

Los autónomos los pagarán en 4 plazos, concretamente en junio, agosto, octubre y enero, mediante la factura enviada por el ayuntamiento municipal en junio (la fecha puede variar según el municipio).

#### ・Exención del impuesto extranjero

Si usted tiene beneficios generados en el extranjero y dicho país le impone el impuesto sobre la renta y/o un impuesto

ばあいには、一定の方法により計算された  
きんがく、こうじよ  
金額が控除されます。

#### ◆租税条約による特例について

日本は、二重課税を避けるため各国と  
租税条約を締結しています。条約締結国の  
国籍を有し、かつ非居住者に該当する人で、  
租税条約上、大学生等の「学生」や国内の  
滞在期間が「短期」であるなど一定の要件に  
該当する場合、「租税条約に関する届出書」  
を税務署及び市町村役所に提出することによ  
り所得税や住民税の特例の適用が受けられる  
場合があります。

#### ◆消費税

事業を行っている人から購入した物品とサー  
ビスの提供に対して10%の税金がかかります。

#### ◆自動車税・軽自動車税

自動車税は、毎年4月1日に自動車を所有し  
ている方にかかる税金です。5月上旬に、自動  
車税事務所から送付される納税通知書(自動  
車検査証に記載(記録)されている居住者)を  
使用して、納付します。自動車を解体・譲渡し  
た際は、速やかに運輸支局・自動車検査登録  
事務所まで手続きを行ってください。手続きの  
詳細は、運輸支局・自動車検査登録事務所  
に問い合わせてください。

軽自動車税は、毎年4月1日にバイク  
(原動機付自転車)及び軽自動車(大型・中型  
バイクを含む)を所有している方にかかる税金  
です。自動車検査証に記載(記録)されている  
居住者の市町村役所から送付される、納税  
通知書を使用して納付します。詳細は、  
居住地の市町村役所に問い合わせてくださ  
い。

equivalente al impuesto de ciudadano japonés, se le  
descontará la cantidad calculada por un método determinado.

#### ・ Casos excepcionales por convenios tributarios

Japón tiene suscritos convenios tributarios con varios países  
para evitar la doble imposición. Si usted tiene la nacionalidad  
de uno de estos países, y es no residente, además si cumple  
los requisitos determinados por el convenio, por ejemplo, ser  
estudiante universitario o tener la visa de corta estancia, etc.,  
es posible que pueda beneficiarse de casos excepcionales en  
materia de impuesto sobre la renta e impuesto de ciudadano.  
En estos casos, presente el formulario de requisitos cumplidos  
del convenio tributario a la oficina tributaria y al ayuntamiento  
municipal.

#### ◆Impuesto de consumo (Shohi-zei)

Si usted compra algún producto o servicio a una empresa, se le  
cobrará el 10% del valor como impuesto.

#### ◆ Impuesto sobre vehículos y vehículos ligeros (Jidosya-zei・Kei-Jidosya-zei)

El impuesto sobre vehículos es un tributo que se impone a  
quienes tienen vehículo al 1 de abril de cada año. A inicios de  
mayo, utilice la factura enviada por la Oficina de Impuesto  
Automotriz (a la que corresponde la dirección registrada en su  
certificado de inspección automotriz) para pagar el impuesto  
automotriz. Si vende su vehículo como chatarra o transfiere la  
propiedad del mismo, realice los trámites necesarios ante la  
Oficina de Transportes o la Oficina de Inspección y Registro de  
Automóviles lo antes posible. Comuníquese con la Oficina de  
Transportes o con la Oficina de Inspección y Registro de  
Automóviles para conocer los trámites necesarios.

El impuesto sobre vehículos ligeros se impone a quienes tienen  
moto (motocicleta) y/o vehículo ligero (incluida moto de  
mediana y gran cilindrada) a 1 de abril de cada año. El  
municipio donde vive le enviará la factura al domicilio donde su  
certificado de inspección automotriz está registrado, con la cual  
abonará el impuesto automotriz. Para mayor información  
diríjase al ayuntamiento del municipio donde reside.